

Ärztliche Bescheinigung

Medical Certificate/Atestado médico/Certificat médical/Tibi Belge/Certificato Medico/Ιατρικό Πιστοποιητικό

Name des Patienten _____

Patient's name/Nombre del paciente/Nom du patient/Hastanın Soyadı/Nome del paziente/Όνοματεπώνυμο ασθενούς

Geburtsdatum _____

Date of birth/Fecha de nacimiento/Date de naissance/Doğum Tarihi/Data di nascita/Ημερομηνία Γέννησης

Deutsch:

Hiermit wird der vorgenannten Person bescheinigt, dass sie an einer chronischen Erkrankung (angeborener bzw. erworbener Antikörpermangel) leidet, die es unbedingt erfordert, Immunglobuline in regelmäßigen Abständen zu erhalten. Vorgenannte Person bzw. dessen Begleitperson hat an Schulungen teilgenommen, die es ihr ermöglichen, diese Therapie selbstständig durchzuführen. Das Präparat wird mit Hilfe einer Infusionspumpe unter die Haut gespritzt. Es ist daher dringend erforderlich, dass neben dem Medikament auch eine Infusionspumpe, Infusionsspritzen und -katheter sowie weiteres Verbrauchsmaterial mitgeführt werden.

English:

This certification confirms that the above patient is suffering from a chronic condition (hereditary or acquired antibody deficiency) that requires treatment with immunoglobulins at regular intervals. The above patient (or their companion) has taken part in specialised training to ensure that they are able to self-infuse the drug independently. The drug is injected under the skin with a portable syringe driver. Therefore it is absolutely necessary that the patient carries, a portable syringe driver, syringes, catheters and other expendable items along with their drug supplies.

Español:

Este certificado confirma que el paciente arriba mencionado sufre de una enfermedad crónica (deficiencia inmunitaria hereditaria o adquirida) que requiere de tratamiento con inmunoglobulina a intervalos regulares. Este paciente arriba referenciado (o su acompañante) ha recibido un entrenamiento especializado para asegurar la capacidad de infundirse por sí mismo el fármaco. Este fármaco es administrado por vía sub-cutánea mediante una jeringa. Por ello es absolutamente necesario que el paciente lleve consigo una jeringa, agujas, catéteres, así como todo el material fungible necesario.

Français:

Ce certificat confirme que le patient ci-dessus souffre d'une maladie chronique (un déficit immunitaire congénital ou acquis) qui exige un traitement régulier avec une immunoglobuline. Le patient ci-dessus (ou son conjoint) a participé à une formation qui lui permet d'administrer la perfusion lui-même. L'immunoglobuline est injectée dans les tissus sous-cutanés à l'aide d'une pompe. Pour cela, il est indispensable que le patient ait une pompe, des seringues, des cathéters et tout le petit matériel nécessaire à son traitement.

Türkçe:

Bu yazı ile adı geçen şahsa, kendisinin kronik bir hastalığının (dogustan veya sonradan ortaya çıkan antikor eksikliği) bulunduğunu ve bu hastalık sebebiyle düzenli aralıklarla immunoglobulin kullanması gerektiği belgelenmektedir. Bahsedilen kişi ve/veya ona eşlik eden kişi, preparatı kendilerine tek başına uygulayabilmeye yönelik bir eğitimden geçmiştir. Preparat bir infüzyon pompası ile deri altına enjekte edilir. Bu sebeple ilacın yani sira mutlaka bir infüzyon pompası, -siringalar, -kateter ve benzeri diğer malzemelerin de beraberinde bulundurulması gerekmektedir.

Italiano:

La presente per certificare, che la persona sopra nominata, e' afflitta da una cronica assenza ereditaria o acquisita di anticorpi e pertanto necessita di un trattamento regolare e continuo con immunoglobuline. Il paziente medesimo, e/o una persona incaricata ed autorizzata, ha partecipato ad un apposito addestramento per gestire autonomamente l'applicazione subcutanea del farmaco tramite microinfusore. E' pertanto indispensabile che il paziente porti sempre con sé il farmaco, il microinfusore, siringhe, cateteri ed altro materiale di consumo.

Ελληνικά:

Αυτό το πιστοποιητικό βεβαιώνει ότι ο παραπάνω ασθενής πάσχει από μια χρόνια αρρώστεια (κληρονομική ή επίκτητη ανοσοανεπάρκεια) που απαιτεί θεραπεία με προϊόν ανοσοσφαιρίνης σε τακτά χρονικά διαστήματα. Ο παραπάνω ασθενής (ή ο συνοδός του) έχει λάβει ειδική εκπαίδευση ώστε να εξασφαλιστεί ότι είναι ικανός να χορηγεί στον εαυτό του το προϊόν ανοσοσφαιρίνης χωρίς βοήθεια. Το προϊόν ανοσοσφαιρίνης χορηγείται με ένεση κάτω από το δέρμα μέσω φορητής αντλίας έγχυσης. Επομένως είναι απολύτως απαραίτητο να έχει ο ασθενής μαζί με τις προμήθειες σε φάρμακα, μια φορητή αντλία έγχυσης, βελόνες, καθετήρες και άλλα αναλώσιμα είδη.

Unterschrift und Adresse des Arztes (Stempel)

Signature and address of the physician (stamp)/Firma y dirección del medico (sello)/Signature et adresse du médecin (cachet)/Doktorun imzası ve adresi (Mühür)/Firma e indirizzo del medico (timbro)/Υπογραφή και διεύθυνση του ιατρού (σφραγίδα)

Stand: August 2007

octapharma